JEEHOON SONG

Freelancer

Contact

Address
Gangneung, 25466

Phone
+82 10 9541 4807

E-mail
songjh159@gmail.com

Skills

Native level fluency in EN&KR

English to Korean 1000 words/m

Korean to English 600 words/m

Trados, Memsourse

Languages

English

Korean

An individual with a Six years of translation experience in games, business emails, and computing. With the native understanding of both Korean, Western, and internet culture delivered clear and precise translation to the client.

Work History

2021-08 - Current

Army / Public Interest Service Personnel

Korea Real Estate Board, Gangneung-si

- Held English classes for employees.
- Prepared and implemented lesson plans covering required course topics.
- Planned dynamic lessons to increase student comprehension of books and literary concepts.
- Utilized multimedia strategies and technology to convey information in fresh and interesting ways.
- Led interesting and diverse group activities to engage students in course material.

2021-06 - Current

Freelancer

Andovar, Remote

- Replicated flow, style, and overall meaning of original texts.
- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar, and translation.
- Translated documents from Korean to English.
- Translated documents from English to Korean.
- General Translation, Marketing Translation, Games.
- Amazon localization to Korean.
- Handled maxium of 8000 words per day.

2019-07 - 2021-03

Translator/QA Champion Strike

Neobricks

- (500k+ downloads on AOS), Ratropolis(200k copies sold on steam), Idle Defense Arena(50k+ downloads on AOS) for Korean to English
- Translated emails between developers and Neobricks, both English and Korean, for better communication between both companies
- Worked as Community Manager for BlackSquad, and Cosmic Owl
- Managing discord, and also some support tickets
- QA check for any translation done within the

company to EN KR, and translations that have been outsourced to freelancers
- Attended G-Star 2020 as translator for Neobricks.

| 2017-06 - 2021-03 | **English Translator** |
| | *Neobricks, Munich* |

- In charge of moderation of both English community(30k members) and Korean community(8k members)
- Translated Patch notes English -> Korean for Koreans who didn't speak English fluently
- Streamed on Twitch as a Moderator to let the community get big
- Worked as a middle man to set a meeting/translating between players, and the developers
- Was invited to Neowiz as a Korean/English Moderator to stream with them

| 2019-11 - 2020-07 | **Vice President** |
| | *WedUp* |

- Was in charge of setting up study materials, and place reservation.
- Once a week, attended as a English host to give people to learn about English, and have a chance to speak with English speakers.
- Gave voluntary lessons to office workers on TOEIC once a week.
- Remote English lessons to office workers who doesn't have time to attend.

| 2019-06 - 2019-11 | **Vice President** |
| | *Gangneung English Community* |

- As a vice president, was in charge of setting up study materials, place reservation, and group leader
- Once a week, attended as a English host to give people to learn about English, and have a chance to speak with English speakers.

Education

| 2015-08 - Current | **Bachelor of Science: Computer Science** |
| | *York University - Canada* |

SAMPLE TRANSLATION

Black suqad official discord rulebook (KR to EN)

안녕하세요. 한국인 블랙스쿼드 커뮤니티에 오신 걸 환영합니다. 우리 서버에는 서버 내 지켜야 할 규칙들이 정해져 있습니다. 아래 내용을 잘 살피셔서 불이익을 당하시는 일이 없기를 바랍니다. 먼저 우리 서버는 기간제 추방, 채팅 금지와 같은 영구추방전에 두는 제도를 마련하고 있지 않으며, 서버 규칙에 크게 위배될 시 곧바로 영구 추방됨을 알립니다.

01. 각 게시판의 용도에 맞게 사용 부탁드립니다.
    우리 서버는 다양한 카테고리와 게시판이 존재하며
    각 게시판마다 용도가 정해져 있습니다.
    게시판들의 용도를 이해하시고 이용해 주심으로
    게시판 관리가 원활하게 될 수 있도록 협조 바랍니다.

02. 서버 내에서 분쟁, 특정 인물 및 특정 단체나 클랜 비하,
    음란, 사칭, 욕설, 사기와 같은 문제사항을 금지합니다.
    자신의 부주의가 많은 사람에게 피해를 줄 수 있으며,
    서버 내에서 큰 영향을 끼칠 수 있습니다.

...

10. 상대방에게 태그를 도배하는 행동은 자제해주세요.
    태그는 본래 본인이 자신에 대한 내용이 있음을 보다 쉽게
    확인할 수 있도록 하기 위함입니다. 그러나 상대방이
    많은 태그를 자신에게 가했을 때 불쾌함을 느낄 수 있습니다.

이 외에도 자신의 양심에 찔리는 행동이나 서버에 피해가 될만한 행동은 지양해주시면 감사하겠습니다

Hello, welcome to the BlackSquad community for Koreans. There are few rules that you will have to follow. Please read carefully and do not break or bend these rules. We don't have any "strikes" such as mute, warnings, temp bans before permanent ban, anyone who breaks the rules will be not tolerated.

01. Please use each channel for the right purpose.
    We have a variety of channels and each of them
    have their own use.
    Please understand them and use the correct channel.

02. We don't tolerate any clan/name shaming, NSFW,
    impersonation, cussing, scamming.
    One carelessness can cause nuisance, and cause
    problems on our server.

...

10. Don't spam tagging.
    Tagging is to notify someone that something is
    important. Multiple tagging can bother other users.

Be civilized and respectful towards each other.

Game lines translation: Idle defense arena (KR to EN)

마왕성에 먼지와 거미줄이라니, 이래서는 마왕의 위신이 서지 않습니다. 부하들에게 복도 청소를 시키고, 쓸만한 것들은 수거해서 고물상에 팔아버리게 하십시오.

...

죽은 이들이 살아가는 이 도시는, 원래라면 현세에 나타나서는 안될 곳입니다. 하지만 최근 들어, 이 도시를 보았다는 자들이 늘어나고 있습니다. 부하들을 보내어 사실을 확인해봅시다.

Dust and cobwebs in Darklord's Castle? What a shame! Get your minions to clean up the corridor and sort out things that are still useful. Let's sell them to junk shops.

...

This is the city where the dead ones live. It shouldn't be seen by the eyes of the living. But the number of humans who are claimed to have seen the city is increasing recently. Send your minions to investigate this situation.

What is machine translation? : Microsoft (EN to KR)

Machine translation systems are applications or online services that use machine-learning technologies to translate large amounts of text from and to any of their supported languages. The service translates a "source" text from one language to a different "target" language.

Although the concepts behind machine translation technology and the interfaces to use it are relatively simple, the science and technologies behind it are extremely complex and bring together several leading-edge technologies, in particular, deep learning (artificial intelligence), big data, linguistics, cloud computing, and web APIs.

기계 번역 시스템이란 머신 러닝 기술을 사용 하 여 지원되는 언어의 많은 양의 텍스트를 번역 하는 프로그램 또는 온라인 서비스입니다. 서비스는 한 언어에서 다른 "대상" 언어로 "원본" 텍스트를 번역합니다.

기계 번역 기술 및 그것을 사용 하는 인터페이스의 뒤에 개념은 상대적으로 간단 하지만, 이 뒤에있는 과학 그리고 기술들은 매우 복잡하며, 딥러닝(인공 지능), 빅 데이터, 언어학, 클라우드 컴퓨팅 및 웹 api 같은 첨단 기술을 필요로 합니다.